

QUY ĐỊNH VỀ TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN DÀNH CHO KHÁCH HÀNG TỔ CHỨC

REGULATIONS ON TERM DEPOSIT FOR ORGANIZATIONAL CUSTOMERS

Điều 1. Đối tượng khách hàng (KH)

Article 1. Target customers (Customers)

- Tổ chức là Người cư trú bao gồm:
Organizations that are Residents include:
 - Tổ chức kinh tế không phải là tổ chức tín dụng được thành lập, hoạt động kinh doanh tại Việt Nam (VN); và văn phòng đại diện tại nước ngoài của loại hình tổ chức này;
Economic organizations that are not credit institutions are incorporated and operated in Vietnam (VN); and overseas representative offices of this type of organization;
 - Tổ chức khác được thành lập, hoạt động tại VN theo quy định của pháp luật VN và thuộc đối tượng gửi tiền gửi theo quy định của pháp luật VN;
Other organizations are incorporated and operated in Vietnam in accordance with the provisions of Vietnamese law and subject to depositors in accordance with the provisions of Vietnamese law;
- Tổ chức là Người không cư trú bao gồm:
Organizations that are Non-Residents include:
 - Cơ quan đại diện ngoại giao, lãnh sự, cơ quan đại diện của tổ chức quốc tế tại VN;
Diplomatic, consular and representative offices of international organizations in Vietnam;
 - Văn phòng đại diện, văn phòng dự án của các tổ chức nước ngoài tại VN.
Representative offices, project offices of foreign organizations in Vietnam.

Điều 2. Loại tiền nhận tiền gửi có kỳ hạn (TGCKH)

Article 2. Term Deposit Currency

- Đồng Việt Nam (VND);
Vietnamese Dong (VND);
- Đồng ngoại tệ (FCY), gồm: Đô la Mỹ (USD); Euro (EUR); Đô la Úc (AUD) hoặc loại ngoại tệ khác theo quy định của VIB từng thời kỳ.
Foreign currencies (FCY), including: US Dollar (USD); Euro (EUR); Australian Dollar (AUD) or other foreign currency as stipulated by VIB from time to time.

Điều 3. Lãi suất TGCKH, mức phí (nếu có)

Article 3. Term deposit interest rates, fees (if any)

- Mức lãi suất tiền gửi, mức phí (nếu có) theo quy định của VIB và ban hành trong từng thời kỳ tương ứng với từng loại sản phẩm tiền gửi và đảm bảo tuân thủ quy định của Pháp luật;
Deposit interest rates and fees (if any) shall be prescribed by VIB and promulgated from time to time corresponding to each type of deposit product and ensuring compliance with the provisions of law;

Điều 4. Xử lý khi HĐTG bị mất/ hỏng¹

Article 4. Handling when the deposit contract is lost/damaged

- Khi phát hiện HĐTG bị mất/hỏng, KH cần thông báo ngay cho VIB bằng văn bản.
When detecting that the deposit contract is lost/damaged, the customer should immediately notify VIB in writing.

¹ HĐTG hỏng được hiểu là HĐTG bị nhàu, nát, rách, tẩy xóa, sửa chữa, cháy một phần hoặc mờ
The damaged deposit contract is understood as a crumpled, crushed, torn, erased, repaired, partially burned or faded deposit contract

- VIB phong tỏa TGCKH kể từ thời điểm VIB nhận được thông báo của KH về HĐTG bị mất/hỏng.
VIB has blocked the customer's term deposit since the time VIB received the customer's notice about the lost/damaged deposit contract.
- KH có thể yêu cầu VIB cấp 01 bản sao HĐTG. Bản sao HĐTG được đóng dấu hoặc in chữ "Bản sao" và VIB sẽ thu phí dịch vụ theo quy định của VIB trong từng thời kỳ.
Customer may request VIB to issue 01 copy of deposit contract. The copy of the deposit contract is stamped or printed with the word "Copy" and VIB shall collect service fees as prescribed by VIB from time to time.
- Sau khi báo mất HĐTG, nếu KH tìm lại được HĐTG thì phải thông báo ngay cho CN/PGD của VIB nơi đã làm thủ tục báo mất HĐTG để VIB tiến hành chấm dứt phong tỏa TGCKH.
After reporting the loss of the deposit contract, if the customer finds the deposit contract, it must immediately notify the branch/transaction office of VIB where the procedures for reporting the loss of the deposit contract have been carried out so that VIB can terminate the blockade of the term deposit.
- Vào Ngày đến hạn, TGCKH (bao gồm cả tiền lãi phát sinh) được giải tỏa và chi trả cho Chủ sở hữu theo quy định trong bản gốc của HĐTG và phụ lục HĐTG (nếu có) mà VIB lưu giữ.
On the Maturity Date, the Term Deposit (including any accrued interest) is released and paid to the Owner as prescribed in the original of the Deposit Contract and the Deposit Contract Appendix (if any) kept by VIB.

Điều 5. Biện pháp tra cứu thông tin

Article 5. Information search methods

- KH được quyền tra cứu thông tin TGCKH qua kênh:
Customers have the right to look up term deposit via:
 - Ngân hàng điện tử Internet banking dành cho KHDN tại địa chỉ: www.ib.vib.com.vn;
Internet banking for corporate customers at the address: www.ib.vib.com.vn;
 - Tại tất cả ĐVKD của VIB;
At all VIB's business units;
- Trường hợp tra cứu thông tin TGCKH, KH cam kết rằng: (i) KH tự thực hiện tra cứu thông tin; (ii) KH cung cấp các thông tin cần thiết theo quy định của VIB để VIB thực hiện xác thực KH; và (iii) KH không cung cấp thông tin cho bên thứ ba thực hiện tra cứu thông tin cho KH.
In case of looking up term deposit, Customer commits that: (i) Customer conducts information search by itself; (ii) Customer provides necessary information according to VIB's regulations for VIB to authenticate Customer; and (iii) Customer does not provide information to a third party to conduct information search for Customer.
- VIB có trách nhiệm và cam kết giữ bí mật thông tin TGCKH của KH theo quy định của pháp luật và đảm bảo an toàn cho TGCKH của KH.
VIB is responsible and committed to keep the customer's information of term deposit confidential in accordance with the law and ensure the safety of the customer's customer account.

Điều 6. Quy trình nhận TGCKH

Article 6. Procedure for receiving Term Deposit

<p>Khách hàng phát sinh nhu cầu tiền gửi có kỳ hạn (TGCKH) tại VIB Customers have demand for term deposit at VIB</p>	<p>- Khách hàng yêu cầu tư vấn dịch vụ gửi TGCKH qua email hoặc qua điện thoại hoặc trực tiếp tại VIB gần nhất. Customers request to consult the service of term deposit by email or by phone or directly at the nearest VIB.</p>
<p>Cán bộ VIB tiếp nhận yêu cầu và tư vấn dịch vụ TGCKH VIB officers receive requests and consult term deposit</p>	<p>- Kiểm tra thông tin Khách hàng đảm bảo thuộc đối tượng gửi TGCKH tại VIB. Check customer's information of term deposit to ensure that they are subject to depositing customer credit at VIB</p> <p>- Xác nhận nhu cầu và tư vấn cho Khách hàng sản phẩm phù hợp. Tư vấn dịch vụ TGCKH bao gồm: số tiền, loại tiền, thời hạn gửi tiền, tài khoản gửi tiền và nhận chi trả khoản tiền gửi, lãi suất huy động áp dụng, nội dung điều khoản hợp đồng, cách thức xử lý khi đến hạn</p>

	<p>Confirm needs and advise customers on suitable products. Term deposit service consulting includes: amount, currency, deposit term, deposit account and deposit payment receipt, applicable deposit interest rate, content of contract terms, method of handling on due date</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hướng dẫn Khách hàng hồ sơ và thủ tục gửi tiền theo quy định VIB, gồm: Instructions for customers on applications and deposit procedures in accordance with VIB regulations, includes: <ul style="list-style-type: none"> • Hợp đồng tiền gửi (HĐTG) Deposit Contract • Hồ sơ để tạo mã Khách hàng (nếu là Khách hàng mới của VIB) hoặc hồ sơ mở tài khoản (nếu Khách hàng có nhu cầu) Applications to create Customer code (if new customer of VIB) or profile to open account (if Customer has demand)
<p>Khách hàng hoàn thiện hồ sơ Customer completes the application</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Sau khi đã hiểu rõ thống nhất các điều khoản và nội dung HĐTG, KH hoàn thiện hồ sơ, thủ tục và xuất trình đến VIB. After fully understanding and agreeing on the terms and contents of the deposit contract, the customer completes the applications and procedures and presents it to VIB. - Cán bộ VIB kiểm tra và đảm bảo tính khớp đúng, hợp pháp, hợp lệ của HĐTG và hồ sơ liên quan do KH cung cấp và trình cấp thẩm quyền ký kết HĐTG. VIB officers check and ensure the correctness, legality and validity of the deposit contract and related documents provided by the customer and submit to the authority to sign the deposit contract. - VIB và Khách hàng thực hiện ký kết HĐTG. Đại diện ký HĐTG phải là người đại diện hợp pháp của Khách hàng và VIB VIB and Customer signs the deposit contract. The representative to sign the Deposit Contract must be the legal representative of the Customer and VIB - Hiệu lực của HĐTG là ngày gửi tiền của HĐTG. Trong trường hợp trong ngày gửi tiền, KH không có đủ tiền để thực hiện thì VIB sẽ hủy HĐTG đã ký kết The effective date of the Deposit Contract is the date of deposit of the Deposit Contract. If Customer does not have enough money to perform, VIB shall cancel the signed deposit contract
<p>Hạch toán HĐTG trên hệ thống VIB Accounting of deposit contract on VIB system</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Cán bộ tiếp nhận chuyển HĐTG, hồ sơ của KH sang bộ phận có chức năng hạch toán trên hệ thống The receiving officer forwards Customer's deposit contract, application to the department with the accounting function on the system - Cán bộ hạch toán và cán bộ kiểm soát kiểm tra nội dung HĐTG: Accounting officer and controller check the contents of the deposit contract: <ul style="list-style-type: none"> • Đối chiếu, kiểm tra thông tin trên HĐTG và các hồ sơ có liên quan xuất trình khớp đúng thông tin KH đăng ký trên hệ thống Compare and check the information on the deposit contract and the presented relevant applications to match the customer's information registered on the system • Kiểm tra thẩm quyền đại diện ký HĐTG đảm bảo đúng quy định, hợp lệ. Check the authority to represent the signing of the deposit contract to ensure compliance with regulations and validity - Cán bộ hạch toán và cán bộ kiểm soát thực hiện hạch toán, duyệt HĐTG trên hệ thống khi nhận đủ tiền theo thỏa thuận trên HĐTG.

	The accounting officer and controller shall perform the accounting and approve the deposit contract on the system when receiving enough money as agreed on the deposit contract.
Hoàn trả hồ sơ giao dịch TGCKH cho KH Return Term deposit transaction records to Customer	<ul style="list-style-type: none"> - Bản gốc HĐTG có đầy đủ chữ ký và mẫu dấu của Khách hàng và VIB The original of the Deposit Contract with full signatures and seal samples of the Customer and VIB - Giấy báo nợ/Điện báo có (nếu có) Debit note/ Credit note (if any)

Điều 7. Quy trình chi trả TGCKH

Article 7. Payment Processing of Term Deposit

Khách hàng phát sinh nhu cầu rút trước một phần vốn/tất toán (trước hạn hoặc đúng hạn) TGCKH tại VIB Customers have a need to early withdraw a part of the capital/ finalize (before or on time) the term deposit at VIB	<ul style="list-style-type: none"> - Trường hợp HĐTG đã có chỉ dẫn tự động thanh toán gốc, lãi (nếu có) vào Tài khoản thanh toán của Khách hàng khi đến hạn thì vào ngày đến hạn VIB sẽ tự động thực hiện theo đúng chỉ dẫn. KH không cần yêu cầu hoặc đến VIB làm thủ tục In case the Deposit Contract has instructed to automatically pay principal and interest (if any) to the Customer's Current Account when being due, VIB shall automatically follow the instructions on the due date. Customers do not need to request or go to VIB to do procedures - KH có nhu cầu rút trước hạn một phần vốn/tất toán trước hạn TGCKH thì Khách hàng liên hệ qua email hoặc qua điện thoại hoặc tư vấn trực tiếp tại ĐVKD. Customers demanding to early withdraw a part of capital / finalize before the maturity date of the Term deposit, please contact us via email or by phone or consult directly at the Business Unit.
Cán bộ VIB tiếp nhận yêu cầu và tư vấn dịch vụ TGCKH VIB officers receive requests and consult term deposit	<ul style="list-style-type: none"> - Tư vấn và xác nhận chính xác yêu cầu từ phía KH. Kiểm tra thông tin HĐTG trên hệ thống. Consult and confirm the exact requirements from the customer. Check the information of the Deposit Contract on the system - Hướng dẫn Khách hàng hồ sơ và thủ tục gửi tiền theo quy định VIB, gồm: Instructions for customers on applications and deposit procedures in accordance with VIB regulations, includes <ul style="list-style-type: none"> • Giấy yêu cầu dịch vụ theo mẫu VIB Service request under forms of VIB • Các hồ sơ khác (nếu có) Other applications (if any)
KH hoàn thiện hồ sơ Customer completes the application	<ul style="list-style-type: none"> - Sau khi thống nhất được các nội dung cán bộ VIB tư vấn và các nội dung của chứng từ thì KH hoàn tất mẫu biểu và gửi đến VIB để thực hiện giao dịch After agreeing on the contents consulted by VIB officers and the documents, the Customer completes the form and sends it to VIB to perform the transaction - Khách hàng cung cấp giấy yêu cầu dịch vụ theo mẫu của VIB theo từng thời kỳ Customer provide service request according to VIB's form from time to time - Cán bộ VIB kiểm tra, đối chiếu giấy yêu cầu dịch vụ đảm bảo đầy đủ hợp lệ với thông tin Khách hàng đã đăng ký tại VIB. Đồng thời đảm bảo HĐTG đang không thuộc trường hợp cầm cố/ phong tỏa/ tạm khóa/ hoặc bị hạn chế để đảm bảo nghĩa vụ khác VIB officer checks and compares the service request form to ensure it is complete and valid with the customer information registered at VIB. At the same time, ensure that the deposit contract is not in the case of mortgage / blockade / temporary lock / or restricted to secure other obligations

<p>Hạch toán chi trả một phần/toàn bộ TGCKH</p> <p>Perform accounting to pay a part/a whole of Term Deposit</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Cán bộ tiếp nhận chuyển HĐTG, hồ sơ của KH sang bộ phận có chức năng hạch toán trên hệ thống The receiving officer forwards Customer's deposit contract, application to the department with the accounting function on the system - Cán bộ hạch toán và cán bộ kiểm soát kiểm tra nội dung giấy yêu cầu cung cấp dịch vụ: Accounting officer and controller check the contents of service request form <ul style="list-style-type: none"> • Đối chiếu, kiểm tra thông tin và các hồ sơ có liên quan xuất trình khớp đúng thông tin KH đăng ký trên hệ thống Compare and check the information on the deposit contract and the presented relevant applications to match the customer's information registered on the system • Kiểm tra thẩm quyền đại diện ký HĐTG đảm bảo đúng quy định, hợp lệ. Check the authority to represent the signing of the deposit contract to ensure compliance with regulations and validity - Cán bộ hạch toán và cán bộ kiểm soát hạch toán chi trả một phần/toàn bộ TGCKH theo yêu cầu của KH. Accounting officer and the accounting controller pay a part/a whole of the term deposit at the request of the customer
<p>Hoàn trả hồ sơ giao dịch TGCKH cho KH</p> <p>Return Term deposit transaction records to Customer</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Giấy báo nợ/Điện chuyển tiền (nếu có) Debit note/ Telegraphic Transfer (if any)